

Consideraciones sobre algunos Hapax de Marcial

POR
FILOMENA FORTÚNY PREVI

Marcial gusta de incorporar a sus epigramas vocablos de formación nueva, y esto hace que su obra ofrezca abundancia de neologismos que la enriquecen y le dan variedad (1).

Es interesante observar que muchos de estos neologismos tienen una base helena. No debemos olvidar que Grecia llena el mundo griego de todas sus costumbres y que se consideraba signo de distinción el conocimiento del griego (2).

Es sabido que Marcial, con su estilo desenfadado, es un gran captador de las costumbres de su época y recurre, en cualquier momento, a la formación de términos nuevos para llamar la atención del lector y provocar la jocosidad.

Vamos a ceñirnos a unos hápax de Marcial intentando señalar sus matices y particularidades.

CELEBRATOR.—Substantivo formado sobre el verbo celebrare y atesti-

(1) Cicerón afirma que el uso de neologismos es uno de los procedimientos a los que recurren los escritores, principalmente los poetas, para dar brillantez al estilo. *De Orat.* 38, 152-154.

(2) Graeca leguntur in omnibus fere gentibus, Latina suis finibus, exiguis sana, continentur. (CICERO, *Pro. Arch.*, 10, 23).



guado exclusivamente en Marcial que se complace utilizando estos sustantivos contruidos sobre verbos (3).

Hallamos este término en el *Epigrama*, VIII, 78,3, epigrama dedicado a Estela, quien para conmemorar el triunfo de Domiciano sobre los pueblos del Norte, victoria que el emperador no quiso celebrar, ofrece unos juegos y Marcial canta el suceso comparando el triunfo del emperador con el que obtuvieron los dioses sobre los gigantes. Epigrama con fondo mitológico y en el que la palabra *celebrator* sirve para ensalzar la figura de Estela (4) por haber honrado de manera tan maravillosa a su emperador:

(vv. 1-4) Quos cuperet Phlegraea suos victoria ludos,
Indica quos cuperet pompa, Lyaeae, tuos,
fecit Hyperborei *celebrator* Stella triumphi,
o pudor! o pietas! et putat esse parum.

«Los juegos que deseara suyos la victoria Flegrea (5), los que el cortejo índico deseara tuyos (6), Lico, los ha organizado Estela, celebrador del triunfo hiperbóreo (7). ¡Oh pudor, oh piedad! y piensa que son poco!»

CENATURIO.—Verbo formado sobre cenare. Es verbo con un claro matiz desiderativo. Lo hallamos en el *Epigrama* XI, 77:

In omnibus Vacerra quod conclavibus
consumit horas et die toto sedet,
cenaturit, non *cacaturit*.

«Si Vacerra pasa muchas horas en todos los retretes (8) y durante todo el día se le ve sentado es porque Vacerra tiene ganas de cenar, no de cagar.»

(3) Cf. *conturbator*, VII, 27, 10 y X, 96, 9; *dormitor*, X, 4, 4; *gestator*, IV, 64, 19; *gratulator*, X, 74, 1; *invitator*, IX, 91, 2; *vocator*, VII, 86, 11; *sititor*, XII, 3, 12; *plorator*, XIV, 54, 1, etc.

(4) Poeta amigo de Estacio y Marcial. Estacio le dedica el prefacio de las *Silvae* I. Marcial se refiere a él en repetidas ocasiones. Cf. I, 7; I, 44; I, 61, 4: Verona docti syllabas amat vatis / Marone felix Mantua est / Censetur Apona Livio suo tellus / Stellaque nec Flacco minus /. IV, 6, V, 11; XII, 7; XII, 59, etc.

(5) Phlegraea... victoria: victoria obtenida por los dioses sobre los Gigantes en los campos Flegreos, región de Campania.

(6) Cf. *Ep.* VIII, 26, 7-8. Baco luchó contra la India, país al que venció.

(7) Domiciano, después de su triunfo sobre los países del Norte, rehusó los honores y ofreció simplemente una corona de laurel a Júpiter Capitolino. (Cf. Suet. *Dom.* 6 y *Stat. Silv.* III, 3, 171.)

(8) Los retretes públicos eran frecuentados por los clientes con objeto de conseguir alguna invitación para cenar. Cf. *Ep.* V, 44, 6.

Prisciano, en su libro 10, 7, de *Institutiones Grammaticae* (G L K, II, 501, 6), cita por medio de lo que él llama «meditativa» los frecuentativos que él hace derivar del supino: «supinum», «partum» *debet esse unde et «partus» et «parturio» meditativum. plerumque enim regulam supini sequuntur tam meditativa quam frequentativa, exceptis quibusdam, de quibus in significatione verbi diximus, ut «lectum lectuario» et «lectito», «mictum micturio» et «mictito», «dictum dicturio» et «dictito» sic ergo «partum parturio» et «partito».*

Esta enseñanza es recogida por Eutiques, *Ars de verbo*, 1, 2 (G L K, V, 449): *quo modo meditativa in urio solum desinunt et quartae tantum modo sunt coniugationis, ut lecturio, dicturio, micturio, esurio.*

El verbo dicturio es atestiguado por dos ejemplos de Macrobio, *Sat.*, 2, 3, 16: *perge, ne ultra te dicturientem retardem;* y 7, 2, 7: *quam fortiter a se facta dicturiunt.*

En otra ocasión, en el libro VIII, 74 (G L K, II, 429, 10), Prisciano estudia estas formaciones: *est altera species derivativorum in «urio» desinens, quae a participio praeteriti temporis solet fieri sive a supino in u terminante assumptione «rio», ut «lectus» participium, «lectu» supinum, ex his «lecturio», «esus esu esurio», «mictu micturio», «partu parturio», «amatu amaturio», «nuptu nupturio», «dictatu dicturio». meditationem tamen significat haec forma, unde et «meditativa» nominantur.*

Según Ernout (9) dictatorio no es un derivado de dictatus, sino de dictator, dictatura y significa «tener la mirada puesta en la dictadura».

Los verbos en «urio» son muy raros. Hallamos *proscripturio* y *sullaturio*, verbos creados por Cicerón con un matiz claramente irrisorio: *ita sullaturit animus eius et proscripturit iam diu* (*Att.*, 9, 10, 6).

Según Quintiliano, estos ejemplos de Cicerón son una *fictio*: *onomatopeia quidem, id est fictio nominis, Graecis inter maximas habita virtutes, nobis vix permittitur. Et sunt plurima ita posita ab iis, qui sermonem primi fecerunt aptantes ad fectibus vocem... Vix illa, quae πεπονημένα vocant, quae ex vocibus in usum receptis quocumque modo declinantur, nobis permittimus, qualia sunt sullaturit et proscripturis* (I. O., VIII, 6, 32).

Marcial, en el *Epigrama* citado (XI, 77), juega con los verbos *cenaturio* y *cacaturio* por la gran fuerza expresiva que encierran.

CISTIBER.—Palabra que se presta a discusión, puesto que algunos códices, los de las familias α β escriben *cistifero* (10) (derivado de cista-fero)

(9) A. ERNOUT, *Philologica II*, Paris, 1957, pág. 192.

(10) Esta grafía es aceptada por Friedlaender y Ker.

indicando un portador de la cesta para los sacrificios en las ceremonias religiosas.

El *Thesaurus* (11) cita algunas inscripciones en las que aparece *cistifer*: Corp., VIII, 10627: L Novius Elphideforus coronatus *cistifer*.

Inscr. Mélanges d'archéologie 1893, p. 477: Calpurnius Fortunatus *cistifer* pedisequarius et Iulia Pattoria uxor pedisequaria et Calpurnius Restutus fil(ius) *cistifer* pedisequarius eqs.

Sin embargo, el mismo *Thesaurus* acepta *cistibero* para el verso V, 17, 4, de Marcial, palabra en este caso formada sobre *cis Tiberium*, dando a este término el valor de «un magistrado de orden inferior en Roma».

Es dudoso, por tanto, el valor que hay que dar a este vocablo (12) en el verso de Marcial. Tanto Izaac como Dolç aceptan la grafía *cistibero* traduciendo, en cambio, por «cargador»; viendo en ello a un sacerdote de rango inferior que llevaba los atributos de la divinidad en los cortejos religiosos (se podría quizás traducir por «sacristán») (13). Ker transcribe, sin embargo, *cistifero*, y traduce, en este caso lógicamente, con el mismo valor de «cargador» (14).

Dum proavos atavosque refers et nomina magna
dum tibi noster eques sordida condicio est,
dum te posse negas nisi lato, Gellia, clavo
nubere, nupsisti, Gellia, *cistibero*.

«Mientras sacas a relucir a tus bisabuelos y tatarabuelos, así como las grandes glorias, mientras consideras que nuestro caballero es para ti un mal partido, mientras dices que tu no podrías, Gelia, casarte a no ser con un laticlavo, te casaste, Gelia, con un "sacristán"».

Es evidente el sentido despectivo de la palabra.

El «clavus» era un lazo o botón de oro en forma de clavo que se ponían en la banda los senadores y caballeros romanos para indicar su dignidad (15).

CONTURBATOR.—Hápax de Marcial formado sobre *conturbare* que indica propiamente «conturbar, perturbar» pasando a señalar «perder la razón». Con tal sentido lo hallamos en Cicerón, *Orat. pro Plancio*, 28, 68. Con este valor hallamos *conturbare* en Marcial, IX, 3, 5. Sobre este sig-

(11) *Thesaurus Linguae Latinae*, III, pág. 1194.

(12) Cf. W. M. LINDSAY, *Martial V*, 17,4, «Classical Quaterly», 1928, XXII, páginas 191-192.

(13) IZAAC, «Epigrammes», Paris, Les Belles Lettres, 1930 (1969), pág. 260; y DOLÇ, *Epigrammes*, Fundació Bernat Mege, II, pág. 16.

(14) KER, *Epigrams*, Oxford, 1919 (1968), I, pág. 307.

(15) Cf. Liv. 9, 7, 9; VARRO *L. L.* 9, 7, 9; SUET, *Aug.* 94, etc.

nificado forma *conturbator*, usándolo en dos ocasiones con el valor de «arruinador, disipador». En VII, 27, al referirse al jabalí regalado por su amigo Dexter que es capaz de arruinar al poeta, pues para condimentarlo necesita gran cantidad de vino de Falerno y «garum» (16).

vv. 9-10 ad dominum redeas, noster te non capit ignis,
conturbator aper: vilis esurio.

«Vuelve a tu amo, jabalí arruinador, mi cocina no te puede acoger. Tengo un hambre más barata.»

En X, 96, 9, emplea *conturbator* referido a «macellus» para describir el mercado romano, capaz, por sus precios, de arruinar a cualquiera:

hic pretiosa fames *conturbatorque* macellus.

«aquí el hambre es cara y el mercado arruinador.»

DEXIOCHOLUS.—Hallamos este vocablo en el *Epigrama* XII, 59:

Tantum dat tibi Roma basiorum
post annos modo quindecim reverso
quantum Lesbia non dedit Catullo.
Te vicinia tota, te pilosus
hircoso premit osculo colonus,
hinc instat tibi textor, inde fullo,
hinc sutor modo pelle basiata,
hinc menti dominus periculosi,
dexiocholus et
hinc inde lippus
dexiocolus
fellatorque recensque cunnilingus.
iam tanti tibi non fuit redire.

«Roma te da tantos besos a tu regreso, después de quince años de ausencia, cuantos Lesbia no dio a Catulo. Te oprime todo el vecindario, te oprime el peludo colono con un beso que huele a macho cabrío (17). Por aquí te amenaza el tejedor, por allí el batanero, por un lado el zapatero que hace un momento mordía el cuero (18), por otro el dueño de una

(16) El «garum» era una salsa hecha de atún fresco y otros pescados.

(17) En otras dos ocasiones recurre Marcial al adjetivo *hircosus* y siempre con el mismo sentido despectivo. Cf. IX, 47, 5 y X, 98, 10).

(18) Los zapateros mordían el cuero para blandearlo. Cf. *Ep.* IX, 73.

barba peligrosa (19), un cojo de la pierna derecha, un legañoso y el que acaba de satisfacer su sexualidad con la lengua. ¡No valía la pena que volvieras!»

Pasaje muy discutido. Los manuscritos de la familia β recogen: *hinc dexiocholus et*. Los de la familia γ omitiendo *et*: *hinc dexiocholus*.

La finalidad del epigrama es clara: ridiculizar a los besucones, tipo callejero verdaderamente temido (20).

Parece imponerse la conjetura de Lindsay, apodtada por Heraeus, explicando el texto como δέξιος y χόλος, «cojo de la pierna derecha» (21).

Housman (22) quiso ver en ello un juego de nombres propios: Dexi Colo, basándose en que la gens Dexia aparece en antiguas inscripciones coleccionadas por W. Schulz Gesch, y confrontando otros ejemplos en los que el nombre de la persona a quien va dirigido el epigrama va colocado en medio de la composición (VIII, 38, 8) o al final (VIII, 61, 8), aunque lo corriente es situarlo al comienzo de la misma. Además, se basa también en la costumbre de Marcial de citar a sus personajes por dos nombres.

Las ediciones de Heraeus, Izaak y Dolç, siguiendo a Lindsay, adoptan la transcripción del códice β . Ker suprime *et* siguiendo los manuscritos γ .

Friedlaender, en cambio, transcribe (23):

nes deest hinc oculis et inde lippus, basándose para ello en otros epigramas: IV, 39, 6: *Nec desunt tibi vera Gaditana*; X, 48, 10: *Nec deest ructatrix mentha*; XIII, 32, 18: *Nec quadra deerat casei Tolosatis*.

Para explicar la correlación entre *hinc e inde*, Friedlaender cita el Epigrama I, 117, 11:

scriptis postibus hinc et inde totis

en el que Marcial establece una correlación igual entre los dos adverbios.

Nos inclinamos por la opinión de Lindsay, viendo en ello un juego de nuestro autor para obtener una mayor fuerza expresiva y ridiculizar al máximo a los besucones que no dejan de importunar a un recién llegado a Roma.

(19) Friedlaender en vez de *periculosi* transcribe *pediculosi*. En tal caso habría que traducir «barba piojosa».

(20) Para más detalles sobre los besucones, cf. *Ep.* XI, 98.

(21) LINDSAY, W M., *M. Val. Martialis Epigrammata*, Oxford, 1902-1969; y HERAEUS, *Epigrammaton libri*, Leipzig, Teubner, 1925.

(22) *The Classical Papers of A. E. Housman*, V, III, págs. 992-994.

(23) FRIEDLAENDER, L., *M. Valerii Martialis Epigrammaton Libri*, Leipzig, 1886, Amsterdam, 1967.

DRAUCUS.—Palabra de origen incierto, quizá galo. El Thesaurus se expresa así sobre ella: «videtur esse athleta adulescens».

Es término atestiguado exclusivamente en Marcial y usado, según parece, con varios valores.

Según Housman (24), *draucus* es una palabra inocente, como *comoe-dus*, y simplemente indica a la persona que hace proezas de fuerza en público. No hay duda que con tal sentido es usada por Marcial en VII, 67, 5:

(vv. 4-6) harpasto quoque subligata ludit
et flavescit haphe, gravesque *draucis*
halteras facili rotat lacerto.

«Y remangándose juega con la pelota (25) y se pone amarilla con el polvo (26) y con flexible brazo hace girar bolas pesadas para los atletas» (27).

Y en XIV, 48:

Haec rapit Antaei velox in pulvere *draucus*
grandia qui vano colla labore facit.

«El atleta veloz coge en el suelo polvoriento de Anteo (28) estas pelotas, y alarga con un esfuerzo inútil su cuello musculoso.»

Sin embargo, de acuerdo con la opinión de Housman, se origina un juicio erróneo al considerar que fuerza muscular y vigor sexual van juntos, y estos hombres, *drauci*, se exhibían *infibulati* para prevenirse de dañar su fuerza, de donde se origina el *refibulavit* (*Ep.* IX, 27, 12) para indicar que estos hombres eran requeridos con fines eróticos y conseguían dinero en su tiempo libre (vv. 10-14) (29):

ocurrat aliquis inter ista si *draucus*
iam paedagogo liberatus et cuius

(24) «Classical Review 44» (1930), págs. 114-116 y en «The Classical Papers», III, págs. 1166-1167.

(25) Para las distintas clases de juegos de pelota originarios de Grecia y luego extendidos a Roma, véase, DAREMBERG-SAGLIO, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, «pila», t. IV/1, págs. 475-478; y MARQUARDT, *Das Privatleben der Römer*, páginas 841-842.

(26) El *haphe* era el polvo con que se frotaban los atletas el cuerpo antes de combatir. (Cf. SÉNECA, *Epist.* 57, 1).

(27) Las *halteras* eran unas bolas metálicas usadas por los gimnastas. Según Séneca debían ser de plomo (*Epist.* 56, 1).

(28) Anteo, Gigante hijo de Gea y Posidón, famoso por su fuerza. Luchó contra Hércules y fue vencido por éste. Cf. Propertius, III, 22, 10.

(29) *refibulavit* es un hapax de Marcial en el que el prefijo -re tiene un valor negativo. Significa «soltar los broches, desabrochar».

refibulavit turgidum faber penem,
nutu vocatum ducis, et pudet fari
Catoniana, Chreste, quod facis lingua.

«Si entre estas cosas se presenta algún atleta que se ha librado de su pedagogo y a quien un herrero (30) ha puesto en libertad su pené erecto, tú, Cresto, te lo llevas haciéndole una seña y siento vergüenza de decir lo que haces con tu catoniana lengua.»

I, 96, 11-14: una lavamur: aspicit nihil sursum,
sed spectat oculis devorantibus *draucos*
nec otiosis mentulas videt labris.
quaeris quis hic sit? excidit mihi nomen.

«Nos bañamos a la vez pero él nunca mira hacia arriba, sino que se come con los ojos a los atletas y observa sus penes con labios temblorosos. ¿Preguntas de quién se trata? Se me escapó el nombre.»

XI, 72: *Drauci* Natta sui vocat pipinam
conlatus cui Gallus est Priapus.

«Nata habla de la “pinina” de su atleta cuando comparado con él Priapo es un Galo» (31).

Hay otro verso, el XI, 8, 1, en el que según parece usa Marcial *drauci*:

lassa quod hesterni spirant opobalsama *drauci*.

y que Friedlaender, siguiendo a Gilbert, Giarretano y Duff, transcribe:

lapsa quod externis spirant opobalsama *truncis*

Nos inclinamos por *drauci*, interpretación seguida por Lindsay, Heraeus, Izaak y Dolç (cc. α , β , γ) y que traducen: «L'odeur qu'exhalent les parfums presque évaporés d'une jeune garçon paré de la veille» (Izaak) o «L'olor que exhaleu els parfums mig evaporats d'un minyo abillat el dia abans» (Dolç).

Housman ve en este verso *dracti* por *drauci*, interpretación seguida por Ker, basándose en la novena edición del diccionario «Liddell and Scott's Greek lexicon», en el que aparece como vasija para guardar unguento, y se basa en la información de Dittenberger «Orientis Graci ins-

(30) Parece ser que iban provistos de una especie de cinturón de castidad.

(31) Priapo, dios que simboliza la fecundidad. Los sacerdotes de Cibele, llamados galos, se castraban. Expresión repetida en varias ocasiones por Marcial. Cf. I, 35, 15; III, 24, 13; III, 81, 1; VI, 49, 2.

cripciones selectae», vol. II, p. 83, en el que se recogen varios ejemplos de inscripciones: θεῖς δρακτῶ τὸ ἔλαιόν; ἀλείφασαν δις δρακτοῖς καὶ ἐπιρῦτοις. ἔλαια δρακτοῖς πολλάκις τεθεικότα.

EVIRATOR.—Comparativo formado por Marcial sobre *eviratus*, participio de *eviro*, «suprimir la virilidad, castrar». Es verbo no atestiguado después de Catulo hasta época muy tardía (32).

Marcial forma el comparativo *evirator* para ridiculizar a Dídimo, personaje que pretende sentarse en los espectáculos en los asientos reservados a los casados:

V, 41, 1-5: Spadone cum sis *evirator* fluxo,
et concubino mollior Celaenaeo,
quem sectus ululat matris entheae Gallus,
theatra loqueris et gradus et edicta
trabeasque et Idus fibulasque censusque,
et pumicata pauperes manu monstras.

«Aunque seas menos viril que un eunuco flácido y más blando que el concubino Celeneo (33) al que el castrado sacerdote de la madre poseída de frenesí (34) llama a gritos, hablas de teatro, de gradas, de edictos (35), del orden equestre (36), de Idus (37), de alfileres y censos y señalas a los pobres con tu mano pulida con piedra pómez» (38).

LAGALOPEX.—Palabra de grafía dudosa: *lagalopece*, *lagaopece*, *lagocepe*. Es un hápax de Marcial que aparece en VII, 87:

Si meus aurita gaudet *lagalopece* Flaccus,
si fruitur tristi Canius Aethiope;
Publius exiguae si flagrat amore catellae,
si Cronius similem cercopithecon amat;
delectat Marijum si perniciosus ichneumon,

(32) Arnobius, 5, 42: *eviratum corpus*; Valerius Maximus 7, 7, 6: *eviratus hereditatem non consequitur*.

(33) Concubino ... *celaenaeo*, es decir de Celenes, ciudad de Frigia de donde era Atis, amante de Cibeles. Bajo la influencia de Agditis, ser hermafrodito, se castró en el curso de una escena orgiástica.

(34) *matris entheae*: Bellona. Cf. XI, 84, 4 y XII, 57, 11.

(35) Domiciliano reguló por medio de un edicto la colocación de la gente en el teatro. Reservó las primeras catorce filas a los caballeros. Cf. Ep. V, 8.

(36) *Trabea* indica una toga usada por los romanos, distinta por su adorno y color a la toga normal. Estaba hecha con bandas de púrpura.

(37) En los Idus de Julio los caballeros hacían una procesión vistiendo la *trabea* y se adornaban con una corona de olivo. (Cf. Dionysius Halicarnassensis, VI, 13).

(38) Usaban para depilarse la piedra pómez. Cf. Ep. XIV, 205.

pica salutatrix si tibi, Lause, placet;
 si gelidum collo nectit Cadilla draconem,
 lusciniio tumulum si Telesilla dedit:
 blanda Cupidinei cur non amet ora Labyrtae,
 qui videt haec dominis monstra placere suis?

«Si mi amigo Flaco goza con tener un lince de grandes orejas, si Canio se divierte con un negro de Etiopía, si Publio está lleno de ardor por una pequeña perrita, si Cronio ama a un mono (39) que se parece a él, si a Mario le deleita un icneumón pernicioso (40), si a ti, Lauso, te complace una urraca habladora, si Cadilla pone alrededor de su cuello una fría serpiente, si Telesilla levantó un sepulcro a su rui señor, ¿por qué quien ve que estos monstruos agradan a sus amos no puede amar el dedicado rostro de Labirtas, bello como Cupido?» (41).

Según Walde-Hofmann, el término *lagalopex* está emparentado con *χην-αλώπηξ-εκος* que indica una especie de pato de Egipto (42).

Por la unión de *λαγώς*, «liebre», y *αλώπηξ*, «zorro», podría indicar un animal medio liebre, medio zorro, animal que sería rarísimo, y por ello Marcial precisamente usa este término.

El fin del epigrama está claro, ya que Marcial recurre a una serie de nombres raros para conseguir un efecto cómico. Hay también en esta composición un evidente sentido obsceno y el poeta se sirve de verbos que encierran un pensamiento erótico: *gaudet*, *fruitur*, *flagrat*, *amat*, *delectat*, *placet*. Es sabido que en cualquier época el hombre se ha servido de metáforas para designar los genitales tanto femeninos como masculinos, así como la acción sexual (43). Una de las metáforas a la que se recurre es la de designar por medio de nombres de animales los términos *cunnus* y *mentula* (44). En esta ocasión Marcial no sólo recurre a animales rarísimos (*cercopithecon*, *ichneumon*), sino que incluso forma el hápax *lagalopex*.

Es probable que nuestro compatriota recurriera a este término porque la zorra es un animal que pierde el pelo con frecuencia y era costum-

(39) El *cercopithecus* era un mono de larga cola, propio de Egipto y Etiopía. (Cf. Lucil. 1321).

(40) El *ichneumon* era un animal procedente de Egipto que hacía la guerra al coccodrilo. Cf. PLINIUS, *nat.* 8, 88.

(41) Cupidinei ... ora Labystae: sin duda cupidinei usado irónicamente.

(42) WALDE-HOFMANN, *Leteinisches Etymologisches wörterbuch*, Heidelberg, 1938 (1965), pág. 752.

(43) Para la historia de la metáfora: BLONDEAU, N., *Dictionnaire erotique latin français*, Paris, 1885, Intr. XLVIII y ss.

(44) Para el sentido erótico del *passer* tanto en Catulo como en Marcial: PIÉRUGES, P., *Glossarium eroticum linguae latinae*, Paris, 1926, pág. 379.

bre entre las prostitutas depilarse la pelvis (45), o bien porque desde la antigüedad se aplicaba ya este término, como ocurre después en castellano, a las mujeres de vida pública.

Existe también la posibilidad de que *lag-* esté formado con la raíz del verbo *languéo*, «languidecer», en el que la raíz es la misma que *laxus*, «lánguido», tomado en sentido físico y moral.

La finalidad erótica del vocablo es evidente, especialmente inserto en el tono del *Epigrama*.

ORTHOPYGIUM.—Hápax de Marcial. El término griego ὀρθοπύγιον indica la extremidad de la columna vertebral, particularmente la curcusilla de un pájaro.

ὄρρος es la extremidad de la columna vertebral

πυγή en griego es trasero. Palabra de etimología dudosa.

En una inscripción ática aparece ὀρθοπύγιον non ὀρθοπύγιον (CIA 2, 742 ,b, 6), lo cual nos aclara que sería la pronunciación popular (46).

Eratóstenes, en *Catast.*, 25, 41, utiliza el término con disimilación aspirada: ὀρθοπύγιον.

Creemos que el verso III, 94, 12, de Marcial, en el que aparece *orthopygium* se puede prestar a dos interpretaciones diversas:

et anatis habeas *orthopygium* macrae

«Y tienes la curcusilla como la de una pata escualida.»

Siguiendo el Thesaurus, la palabra *anatis* es de *anas*, *anatis*, «pato, ánade», y entonces Marcial establecería una metáfora entre la curcusilla de Vetústilla, vieja protagonista del epigrama, con la de un pájaro delgado.

Sin embargo, existe la posibilidad de que Marcial jugara con el término *anatis*, haciéndolo derivar de *anus*, para indicarnos a una mujer enferma y delgada. Entonces habría que traducir: «Tienes la curcusilla como la de una vieja enferma y delgada».

Según el mismo Thesaurus el vocablo *anas*, *anatis*, derivado de *anus*, indicando la enfermedad propia de la mujer anciana, es recogido por Paulo (epitomador de Festo en el siglo VIII), que dice así: *anatem dicebant morbum anuum id est vetularum sicut senium morbum senum* (Paul., Fest., 29).

(45) En repetidas ocasiones Marcial alude a esta costumbre. Así en el *Epigrama*, IV, 28, recurre incluso a otro hápax, *glabraria*, vocablo formado sobre *glaber*, «pelado», para insultar a Cloe, protagonista de la composición. En III, 74, nuestro autor acusa a Garcilaso de depilarse el cráneo con depilatorios cuando así sólo tratan las mujeres su «cunnus».

(46) Esta inscripción es del 350/300 a. J. C.

Aparte de este testimonio de Paulo, sabemos que Marcial utiliza términos médicos no atestiguados en otros escritores latinos, o bien en época muy tardía, como ocurre con *hystericus*, que incorpora a sus epigramas XI, 7, 11 y XI, 71, 1, y que otros autores de su época no utilizan, siendo recogido más tarde por el médico Marcellus en el siglo IV (47).

Basándonos en la métrica, Marcial escribe el *Epigrama* III, 93, en forma de trímetros yámbicos escazontes. En otros versos y siguiendo, a Izaak y Dolç (48) sabemos que en el primer y tercer pie el epigramista prefiere el espondeo o dáctilo; reiteradamente admite como sustituto del primero el anapesto; raras veces, como sustituto del tercero, y casi siempre al objeto de incluir un nombre propio. En cuanto al tríbraco, lo usa en los cuatro primeros pies, pero nunca en el primero y tercero a la vez.

En el verso:

et anatis habes *orthopygium* macrae

nuestro autor nos deja con la duda, a nuestro modo de ver intencionada, de la medida del primer pie, existiendo la posibilidad de que sea un anapesto: et ana, o bien un tríbraco: et ana, que por ir seguido de otro tríbraco podría, por ictus, haber alargado su último semipié, puesto que resulta difícil la pronunciación de seis breves seguidas.

Existe también la posibilidad de pensar que utilizó dos tríbracos seguidos para imitar, con la rapidez de las palabras, la rapidez de los ánades.

En ningún otro primer pie de este epigrama ha utilizado Marcial el tríbraco, y esto nos inclina todavía más a creer que es un anapesto el utilizado en el primer pie de este discutido verso.

Opinamos que en el verso 12 del *Epigrama* III, 93, hay un claro juego de palabras, juego puesto de manifiesto con la inclusión del hápax *orthopygium*, y que nuestro epigramista lanza para que el lector lo recoja y le de la interpretación que más le plazca.

PERTICATUS.—Esta palabra aparece en el *Epigrama* V, 12, aunque el texto es discutido. En los códices β aparece *perticata*, mientras los γ se inclinan por *pertinaci*.

Quod nutantia fronte *perticata*
gestat pondera Masclion superbus.

(47) Este término se aplicaba a la mujer desenfrenada que necesita de trato sexual con el hombre. Cf. Martial, XI, 7, 11 y XI, 71, 1.

(48) IZAAC, ed. cit., págs. XXVIII-XXXI y Dolç, pág. XXVIII.

«El insigne Masclion lleva en una pértiga colocada en su frente unos pesos oscilantes.»

Aceptando la lectura de los códices β , lectura seguida por los editores de Marcial, el término *perticatus* es un hápax de Marcial relacionado con *peltatus* (49) y con *pheretratus* (50).

La *perticata* era una vara larga, ordinariamente de bambú, que servía para varear los nogales, los olivos y aventar la paja para separar el grano (51).

Con esta palabra también se indicaba una medida de agrimensor o un trozo de tierra medido con esta medida (52).

Según Izaac (53), Marcial utilizó *perticata* para referirse a la costumbre que tenían los acróbatas de llevar en la frente un arco provisto de un anillo en el que colocaban una pértiga cuya extremidad superior hacían balancear unos pesos.

POLYMYXOS.—Hápax de Marcial para indicar una lámpara de muchas mechas (54). El término está formado sobre πολύμυοξ , pero no es palabra atestiguada entre los escritores griegos.

Como es sabido, en tiempos de nuestro bilbilitano había irrumpido en Roma la moda helenizante en todas las esferas del habla latina.

Marcial, como vemos, no sólo se conforma con incorporar a su epigramatorio términos griegos de uso cotidiano, sino que acuña sus propias formas.

XIV, 41: *Lucerna polymyxos*
 Inlustrem cum tota meis convivía flammis
 totque geram myxos, una lucerna vocor.

«Lámpara de muchas mechas.»

«Aunque con mis luces ilumine todo el comedor y tenga muchas mechas, me consideran una sola lámpara.»

RHYTION.—Término tomado del griego, ρυτιον , diminutivo de ρυτὸν . Es vocablo no atestiguado, fuera de Marcial, en escritores latinos.

(49) Marcial utiliza *peltatam* en un solo epigrama, el IX, 101, 5, epigrama con fondo mitológico y aplica el adjetivo, «provista del escudo llamado pelta» a la Amazona.

(50) Verg. *Aen.* 11, 649 y *Georg.* 4, 290; Ovid. *Am.* 1, 1, 10 y *Metam.* 10, 525.

(51) PLINIUS, *nat.* 15, 11 y 18, 298.

(52) Propertius, V, 1, 130.

(53) Ed. cit. t. I, nota 1, pág. 151.

(54) Las lámparas con muchas mechas eran corrientes entre los romanos y se utilizaban incluso como adorno. Cf. DAREMBERG-SAGLIO, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, «lucerna», t. III/2, págs. 1320-1339.

El *ρυτόν* era un vaso para beber que en Grecia parece ser usado ya desde el siglo IV a. J. C., aunque debió existir antes bajo el nombre de *κέρας* (55).

En muchos pueblos primitivos se ha dado a los vasos una forma animal o humana, no tanto por instrumento artístico y decorativo como para desear multiplicar alrededor del hombre las imágenes de cosas útiles sometidas a su autoridad y necesarias para su existencia.

El cuerno entre los primitivos tiene una importancia muy particular. Ofrece también, por su cavidad interior, que es fácil de regular y ahondar, un recipiente natural para líquidos (56).

Marcial busca un efecto cómico al introducir en su obra el término *rhytion*. El *Epigrama* II, 35, va dedicado a Febo, hombre patizambo:

Cum sit crura tibi similent quae cornua lunae,
in *rhytio* poteras, Phoebe, lavare pedes.

«Puesto que tienes las piernas que parecen los cuernos de la Luna, hubieras podido, Febo, lavar los pies en un “*rhytion*”.»

SAPROPHAGIS.—Hápx de Marcial. En las ediciones de Friedlaender, Heraeus y Ker aparece con la transcripción griega: *σαπροφαγείς*. Vocablo formado sobre *σαπρός*, «podrido», y *φαγέω*, «comer». El término *σαπροφαγέω* no está atestiguado en los escritores griegos.

El *Epigrama* en que Marcial utiliza *saprophagis* (III, 77) va dedicado a Bético, a quien no le gustan los manjares delicados (vv. 1-4), prefiriendo los menos finos (vv. 5-8). Nuestro poeta se pregunta qué tara secreta oculta el estómago de Bético (vv. 9-10):

nescio quod stomachi vitium secretius esse
suspitor: ut quid enim, Baetice, saprophagis?

«Sospecho que en tu estómago hay no sé qué vicio secreto, pues, ¿por qué, Bético, comes carroña?»

El fondo del *Epigrama* es erótico. Marcial en repetidas ocasiones alude a la falta de virilidad de los personajes de sus composiciones, virilidad que suplen con la boca (57).

(55) Según Ateneo, XI, 497, b, el ... fue utilizado por primera vez en tiempos de Ptolomeo Filadelfo (s. III) y fue un atributo para las estatuas de la reina Arsinoe.

(56) Cf. DAREMBERG-SAGLIO, *op. cit.*, «*rhytion*», t. IV/2, págs. 865-868.

(57) Cf. *Ep.* III, 81, 6: ore vir es.

SELLARIOLUS.—Hápx de Marcial formado sobre *sellaria*, «apostento de mujer». El diminutivo adquiere a veces un carácter peyorativo (58).

Junto a los baños había restaurantes o tabernas (*popinae*) donde se comía sentado en bancos (*sellae*). Sólo en sociedad los convidados podían comer reclinados (*cubare*) en sofás especiales o triclinios suntuosos (59).

Marcial reprocha a Sirisco el haber disipado una fortuna comiendo en *sellariolis popinis* donde ni siquiera se puede comer reclinado:

V, 70: Infusum sibi nuper a patrono
plenum, Maxime, centiens Syriscus
in sellariolis vagus popinis
circa balnea quattuor peregit.
O quanta est gula, centiens comesse!
quanto maior adhuc, nec accubare!

«Vagando por las tabernas donde se come sentado y que están alrededor de los cuatro baños (60), Máximo, Sirisco ha gastado completamente los diez millones de sestercios con que hace poco le había obsequiado su patrono. ¡Qué gula tan grande, comerse diez millones! ¡Cuánto mayor es cuando ni siquiera Sirisco se ha sentado!»

SEMIFULTUS.—Hápx de Marcial formado sobre el participio de *fulcio*. Indica «medio apoyado».

El *Epigrama* V, 14, va dedicado a Nanucio, quien, acostumbrado en los espectáculos a sentarse en primera fila (61), al ser expulsado por el acomodador dos o tres veces de su asiento, se refugia en el pasillo y cuando está medio apoyado en el extremo de un banco, con una pierna se enorgullece de sentarse cerca de los caballeros y con la otra asegura al acomodador que está de pie.

El término *semifultus* da gran viveza a la imagen:

(vv. 8-11): et hinc miser deiectus in viam transit,
subsellioque *semifultus* extremo
et male receptus altero genu iactat
equiti sedere Leitoque se stare.

(58) HOFFMANN, J., *Latín familiar*. Traducción de Juan Corominas, 1958, pág. 209.

(59) DOLÇ Ed. cit., t. II, pág. 35, notas 4 y 5.

(60) Alude seguramente a los baños de Fortunato, Fausto, Grillo y Lupo. Cf. *Ep.* II, 14.

(61) Domociano renovó la ley Roscia del 67 a. J. C. que reservaba las catorce primeras filas de asientos en los espectáculos a los caballeros. Cf. *Ep.* V, 8.

«Echado también de allí se dirige el infeliz al pasillo y medio apoyado en el extremo del banco y recibido de mala gana se jacta con una pierna de estar sentado cerca de los caballeros y con la otra asegura a Leito que está de pie» (62).

(62) Leito era el acomodador. Cf. *Ep.* V, 8, 12.